

中美家庭互动话语中拒绝言语行为的比较研究

周 璐

重庆交通大学外国语学院, 重庆

收稿日期: 2025年5月23日; 录用日期: 2025年7月1日; 发布日期: 2025年7月16日

摘 要

本研究以《家有儿女》和《摩登家庭》为语料, 结合定量统计与定性分析, 探讨中美家庭互动中拒绝言语行为的形式特征、语义逻辑及文化动因。研究发现, 中国家庭以间接拒绝为主, 通过“解释 + 补偿”等策略维护集体和谐; 美国家庭倾向直接拒绝, 强调个体自主性。研究揭示了集体主义与个人主义文化对家庭沟通模式的深层塑造, 为跨文化交际提供实证参考。

关键词

拒绝言语行为, 家庭互动, 集体主义, 个人主义

A Comparative Study of Refusal Speech Acts in Chinese and American Family Interactive Discourses

Lu Zhou

School of Foreign Studies, Chongqing Jiaotong University, Chongqing

Received: May 23rd, 2025; accepted: Jul. 1st, 2025; published: Jul. 16th, 2025

Abstract

This study conducts a cross-cultural comparison of refusal speech acts in family interaction discourses between China and the United States, using the Chinese TV series “Home with Kids” and the American series “Modern Family” as primary data. Through quantitative statistics and qualitative analysis, the research identifies that Chinese families predominantly employ indirect refusal strategies (e.g., explanation + compensation) to maintain collective harmony, while American families prefer direct strategies that emphasize individual autonomy. The study reveals how collectivist and individualist cultural values deeply shape the linguistic features and semantic logic of refusals in family contexts, providing empirical insights for intercultural communication and language teaching.

Keywords

Refusal Speech Acts, Family Interaction, Collectivism, Individualism

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

拒绝作为一种普遍的言语行为，本质上具有“面子威胁”属性[1]，其表达方式在不同文化语境中呈现显著差异。家庭作为文化价值观的核心载体，其互动话语中的拒绝行为不仅是语言策略的选择，更折射出深层的社会规范与文化认知。现有研究表明，职场、教育等公共领域的拒绝行为已得到广泛探讨[2]-[4]，但家庭语境下的跨文化比较仍显不足[5] [6]。

中国文化以儒家伦理为根基，强调集体主义、等级秩序与“和为贵”的交际原则。在此背景下，拒绝行为往往通过委婉策略维护人际关系和谐，避免直接冲突[7] [8]。例如，汉语拒绝常采用“假同意 + 理由解释 + 礼貌补偿”的复杂结构，通过多层缓冲减轻面子威胁[9]。而美国文化受个人主义价值观主导，重视个体表达的直接性与自主性，拒绝行为更倾向于清晰传递个人立场，较少依赖情感缓冲[10] [11]。例如，英语拒绝常以核心否定词前置，辅以简洁理由，体现“就事论事”的沟通风格[12]。

2. 研究设计

2.1. 研究问题

- 1) 中美家庭互动中拒绝言语行为是何形式分布及典型策略差异？
- 2) 集体主义与个人主义文化如何塑造拒绝行为的意义表达？

2.2. 语料选取

从《家有儿女》(250集)和《摩登家庭》(250集)中各随机抽取25集，截取前10分钟家庭互动片段，筛选出有效拒绝实例各150例。所选剧集均以多代际家庭为背景，语言贴近真实生活，具备文化代表性。

2.3. 研究方法

定量分析：编码拒绝策略类型(直接/间接)、辅助行为(解释理由、道歉、模糊语等)及情境类型(拒绝请求、建议、邀请)，使用Excel统计频率分布。

定性分析：结合礼貌理论[1]和文化价值观，解析典型案例的话语结构与语义逻辑，关注多模态信息(如手势、表情)对拒绝意图的强化作用。

3. 形式分布及策略表达

3.1. 拒绝策略的形式分布与典型案例

3.1.1. 中国家庭：间接策略的多层建构

中国家庭互动中，间接拒绝策略占比达80%，其核心模式为“理由前置 + 情感缓冲 + 未来补偿”。以下为不同情境的典型案例。

1) 拒绝帮助请求:

在《家有儿女》中,刘星请求父亲夏东海帮忙完成手工作业,夏东海回应道:“爸爸今天有个紧急会议要准备材料,实在抽不开身。不过妈妈手巧,你可以找她帮忙,或者周末爸爸陪你一起做,怎么样?”

通过“紧急会议”表明客观限制,提供替代方案(找妈妈或周末补做),并以协商语气收尾,既维护父子关系,又避免直接否定孩子的求助需求。

2) 拒绝家庭决策:

夏雪提议全家暑期去欧洲旅游,母亲刘梅拒绝道:“小雪,你弟弟明年要中考,咱们得留出时间给他补习。而且奶奶腿脚不便,长途旅行太折腾。要不咱们先去近郊的古镇转转,等弟弟考完了再计划远行?”

以“弟弟中考”和“奶奶健康”为集体理由,提出折中方案(近郊旅行),体现家庭利益优先的儒家伦理。

3) 拒绝情感要求:

爷爷希望孙子刘星多陪自己下棋,刘星回应:“爷爷,我这周作业特别多,老师还要检查笔记。不过周六下午我保证陪您下三盘,再带您去公园遛弯,行吗?”

通过“作业”和“检查”强调学业责任,承诺未来补偿(下棋 + 遛弯),既尊重长辈情感需求,又避免冲突。

4) 拒绝金钱请求:

刘星想要预支下月零花钱买限量版球鞋。刘梅说,“刘星,买鞋是好事,说明你有追求。但咱们家这个月的预算都定好了,水电费、你姐的补习费都在里头。这样,你帮妈妈多做几次家务,攒点‘奖金’,或者等月底结余了再看看?”

通过先肯定请求的合理性,以家庭整体预算和刚性支出为理由,引导孩子通过额外劳动获取或等待家庭经济状况允许,将拒绝转化为责任教育和延迟满足的培养。

3.1.2. 美国家庭: 直接策略的高效清晰

美国家庭中直接拒绝占比 70%,典型结构为“核心否定 + 事实陈述 + 责任归属”。以下为多样化实例:

1) 拒绝物质需求:

《摩登家庭》中,曼尼请求继父杰购买新款游戏机,杰直接回应:“Manny, no. You already have a PlayStation. If you want the new one, save your allowance and buy it yourself.”

以“已有设备”和“自主储蓄”为事实依据,强调个人责任,符合美国家庭“自立教育”原则。

2) 拒绝时间占用:

克莱尔的丈夫菲尔提议周末举办家庭派对,克莱尔拒绝道:“Phil, we just hosted Thanksgiving. The house needs a break. Let's keep next weekend quiet.”

引用“刚举办节日”作为客观理由,明确表达需求(安静周末),体现对个人空间界限的尊重。

3) 拒绝情感干涉:

女儿海莉试图干涉母亲克莱尔的着装选择,克莱尔回应:“Haley, I appreciate your opinion, but I'm comfortable with my style. Let's focus on your own closet.”

以“感谢”缓冲,但直接声明个人偏好(“comfortable with my style”),并转移话题至对方责任领域,维护自主权。

4) 拒绝改变计划:

克莱尔临时要求卢克取消与朋友的约定,帮忙看弟弟。卢克回应:“Mom, I can't. I promised Alex we'd work on the science project tonight. You need to find someone else or ask Dad.”

直接使用否定词“can't”,核心理由是已有的承诺(契约精神),明确责任在母亲(需另寻方案),虽提供“找别人”的建议,但语气坚定,强调个人计划的不可侵犯性。

5) 拒绝情感压力:

米奇尔的父亲希望他参加一个他不感兴趣的家族传统活动。米奇尔回应:“Dad, I appreciate the tradition, but that event just isn't for me. Cam and I have already made plans that weekend that we're looking forward to. Hope you guys have a great time.”

开头礼貌缓冲,但核心信息清晰直接(“isn't for me”),用已有个人安排作为支撑理由,最后表达对对方活动的祝愿,在坚持个人选择的同时尽量保持关系和谐,但核心是“我选择不参加”。

3.2. 语义表达差异与文化逻辑

3.2.1. 中国:集体主义下的“关系型拒绝”

中国家庭的拒绝语义常嵌套于家庭责任与社会期待中

1) 拒绝职场干扰:

父亲夏东海接到同事加班请求时表示:“老李,真不好意思,今晚得陪孩子复习月考。要不我明早提前到公司帮你处理?”

以“陪孩子复习”为家庭责任理由,提供替代方案(次日帮忙),既保全同事面子,又避免被贴上“不敬业”标签。夏东海在说这话时,可能身体略微前倾,语气充满歉意,甚至可能轻轻拍打对方手臂,通过肢体接触传递“无奈但重视关系”的信号,强化“家庭责任”优先的正当性。

2) 拒绝传统约束:

夏雪拒绝参加亲戚安排的相亲时解释:“二姨,我现在只想专心考研,暂时不考虑个人问题。等考上后一定第一时间告诉您!”

将拒绝归因于“学业目标”,承诺未来回报,巧妙平衡传统期待与个人选择。夏雪说话时可能眼神略带躲闪或保持礼貌微笑,语速适中,避免显得生硬,同时可能配合轻微点头(对“考研”目标的强调),非语言信息共同服务于“尊重长辈但坚持学业”的平衡表达。

3.2.2. 美国:个人主义下的“自主型拒绝”

美国家庭的拒绝语义聚焦个体权利与理性决策

1) 拒绝隐私侵犯:

卢克发现父亲菲尔偷看其日记后抗议:“Dad, this is my private journal. You need to respect my boundaries.”

直接声明“隐私权”和“边界”,无需附加情感解释,体现对个人空间的绝对尊重。卢克说这话时,可能直视父亲眼睛,身体站直,语气坚定,甚至可能伸手拿回日记本。这种直接的肢体动作(取回物品)和眼神接触,与语言内容高度一致,共同捍卫个人边界。

2) 拒绝非理性消费:

米奇尔拒绝女儿莉莉购买昂贵玩具的要求:“Lily, this toy costs \$200. We agreed on a \$50 budget for birthday gifts. You can choose something within that range.”

引用“预算协议”作为契约依据,强调规则优先于情感满足,培养孩子的理性消费观。米奇尔在说这话时,可能会指向玩具价格标签或拿出手机展示预算记录(如果有),用具体的“物证”强化“预算协议”这一事实依据,表情平静但严肃,体现规则执行的不可协商性。

3.3. 多模态差异的深度解析

中国家庭在拒绝时,非语言符号常扮演重要的“情感润滑剂”和“关系维护者”角色,其核心功能是弱化否定性、强调关怀与联系。例如:

1) 肢体接触:如刘梅拒绝刘星时常伴随轻拍肩膀、整理衣领或递零食的动作(如案例 1)。这些动作传递出“拒绝的是事,而非人”的信息,通过物理接触维系情感纽带,显著降低拒绝带来的疏离感。在夏东海拒绝同事时(3.2.1),轻拍手臂或略显疲惫的耸肩也能有效传递“身不由己”的无奈,寻求对方理解。

2) 面部表情与眼神:常配合使用歉意的微笑、略显为难的蹙眉或短暂的眼神回避(如夏雪拒绝相亲时)。歉意的微笑是最普遍的缓冲信号,蹙眉传递“不得已”的真实感受,而适度的眼神回避(尤其在拒绝长辈或权威时)可以视为一种礼貌的“面子保护”行为,避免直视带来的对抗感。在拒绝食物/礼物案例中(案例 4),刘梅说话时可能伴随夸张的“可惜”表情和真诚的微笑,强化对礼物的“喜爱”和对不得不拒绝的“遗憾”,非语言信息服务于“保全面子”的核心目标。

3) 空间距离与姿态:较少使用扩张性姿态。身体可能略微前倾或保持中立,缩短物理距离(如递东西时靠近),姿态相对放松或略带防御性(如双臂微抱),但整体倾向于营造一种“共在”感,暗示“我们依然是一体的”。

美国家庭非语言策略即,克莱尔拒绝时会双手叉腰并保持眼神接触,以强势姿态强化语言直接性,彰显权威。美国家庭的非语言策略则更侧重于强化语言信息、明确边界和彰显个体权威/自主性,其核心功能是清晰化与合理化拒绝。例如:

1) 姿态与手势:如克莱尔拒绝时常双手叉腰、站直身体或使用明确的手势(如掌心向外表示“停止”,或指向具体事物如预算本、玩具价格签)。这种扩张性或指示性姿态直接强化了语言信息的坚定性和客观性,彰显个体的权威和立场不可动摇。在拒绝改变计划案例(案例 4)中,卢克可能伴随摊开双手(表示“无能为力”)或指向自己(强调“我”的承诺),手势直接服务于责任归属的表达。

2) 眼神接触:通常保持直接、稳定的眼神接触(如卢克抗议父亲看日记时,克莱尔回应海莉时)。这被视为诚实、自信和强调话语分量的表现,与直接的语言风格相辅相成,清晰传达“这就是我的立场”的信息。

3) 面部表情与空间距离:表情通常较为平静、严肃或理性(如米奇尔谈预算时),较少使用夸张的歉意表情。在表达拒绝时,可能下意识地保持或略微拉开一点物理距离,形成一种“缓冲带”,象征性地维护个人空间边界。在拒绝情感压力案例(案例 5)中,米奇尔的表情可能是平静中带着一丝坚定,身体可能略微转向伴侣 Cam,非语言地强化“我们”的已有决定,并与父亲形成微妙的距离感。

多模态协同的文化逻辑:中国家庭的“弱化否定 + 维系联系”多模态策略,是“关系型拒绝”语义逻辑的自然延伸,非语言行为服务于维护人际和谐这一更高目标。美国家庭的“强化信息 + 明确边界”策略,则完美契合“自主型拒绝”的核心诉求,即清晰、高效地表达个体意志并捍卫其合理性,非语言行为是彰显个体性和自主权的有力工具。这些多模态差异并非孤立存在,而是与文化价值观深度绑定、协同运作的整体系统。

4. 结论与讨论

本研究以《家有儿女》和《摩登家庭》为典型语料,通过定量统计与定性分析相结合的方法,系统探讨了中美家庭互动中拒绝言语行为的形式特征、语义逻辑及其深层文化动因。研究发现,两国在拒绝策略的选择与表达上呈现显著差异:中国家庭中 80%的拒绝行为采用间接策略,其话语结构通常遵循“理由前置 + 情感缓冲 + 未来补偿”的多层建构模式。例如,在拒绝子女的帮助请求时,家长常以“工作

紧急”“长辈健康”等家庭责任为理由，同步提供“替代协助者”或“延期履行”的补偿方案，并以“协商式语气”(如“怎么样?”“可以吗?”)收尾，这种表达既避免直接否定对方需求，又通过“集体利益优先”的叙事维护家庭关系和谐。相较之下，美国家庭 70%的拒绝采用直接策略，其核心结构为“核心否定 + 事实依据 + 责任归属”——面对孩子的物质需求或时间占用请求时，家长常以“已有同类物品”“预算限制”“隐私边界”等客观事实为依据，直接传递否定态度，并明确将责任归属于个体(如“自主储蓄购买”“尊重个人空间”)，体现出“就事论事”的理性沟通风格。

上述差异的文化根源可归结为集体主义与个人主义价值观的对立。在中国家庭语境中，拒绝行为本质上是一种“关系型拒绝”，其语义逻辑深度嵌入儒家伦理的“差序格局”——无论是拒绝职场加班以“陪伴子女复习”，还是婉拒传统相亲以“专注学业目标”，核心理由均指向家庭共同体的利益(如子女教育、代际责任)或社会期待(如避免“不孝顺”“不合群”的标签)。即使表达个人意愿，也需通过“承诺未来回报”(如“考研成功后及时告知”)的方式，在传统规范与个体选择间寻求平衡，凸显“家庭和谐高于个体需求”的文化共识。而美国家庭的“自主型拒绝”则根植于个人主义文化，拒绝语义聚焦于个体权利的绝对性与决策理性——从拒绝父母偷看日记时强调“隐私边界不可侵犯”，到拒绝非理性消费时援引“预算契约”，其逻辑起点均是“个体自主性优先于外部期待”。这种拒绝无需附加情感缓冲或关系维护的考量，而是将“清晰表达真实意愿”视为个体的基本权利，体现出“尊重差异、边界分明”的文化认知。

研究同时揭示了非语言符号的文化特征：中国家庭在拒绝时常伴随肢体接触(如轻拍肩膀、递物安抚)，通过“情感在场”缓解拒绝的负面冲击；美国家庭则倾向以“眼神直视”“强势姿态”(如双手叉腰)强化语言直接性，凸显权威性。这些多模态差异进一步印证了“关系导向”与“个体导向”的文化分野。

从跨文化交际实践来看，本研究具有双重启示：对中国家庭而言，可适度简化拒绝策略中的“情感缓冲层”，在不损害人际关系的前提下提升沟通效率，例如减少冗余解释、直接阐明核心限制条件；对美国家庭而言，可借鉴中国文化中的“礼貌协商”技巧(如使用“抱歉，我可能需要优先处理……”等表达)，在坚持个体立场的同时兼顾他人情感需求，避免因过度直接引发误解。未来研究可进一步拓展至真实家庭对话语料，深入探讨性别、年龄、代际权力关系等变量对拒绝策略的影响，例如分析青少年子女与父母在拒绝行为上的策略差异，或考察文化全球化背景下年轻家庭是否呈现“直接拒绝策略增多”的趋同现象。

本研究基于情景喜剧语料，虽具代表性和可控性，但与真实自然对话仍存在差距(如表演成分、台词设计)。未来研究可从 1) 拓展语料来源：收集真实家庭互动录音录像(需严格伦理审查)，或分析社交媒体、家庭群聊中的拒绝文本，获取更自然的数据。2) 深化变量分析：深入探讨性别(如母亲 vs. 父亲拒绝子女的方式)、年龄(如青少年子女拒绝父母 vs. 父母拒绝子女)、代际关系(核心家庭 vs. 三代同堂)、具体情境(高威胁 vs. 低威胁请求)等变量对拒绝策略及多模态表现的影响。3) 追踪文化变迁：考察文化全球化背景下，中美家庭(尤其是年轻一代主导的家庭)的拒绝模式是否呈现趋同或新的混合特征。4) 跨学科融合：结合社会学、心理学、传播学理论，更全面地阐释家庭拒绝行为与社会结构、个体心理、媒介环境等的互动关系。

总体而言，中美家庭互动中的拒绝言语行为差异，本质上是“和谐优先”与“自主优先”两种文化价值观在语言层面的具象化呈现。中国将拒绝视为“维护家庭网络平衡的工具”，美国则视其为“个体意志的自由表达”。这种差异不仅体现在语言结构的“间接 vs. 直接”、语义逻辑的“集体责任 vs. 个人偏好”，更折射出两种文化对“人际关系本质”的不同认知——前者强调“依存性”，后者注重“独立性”。本研究为跨文化语用学、家庭沟通研究及外语教学提供了实证依据，呼吁在多元文化语境中，以“理解差异、动态调适”为原则，构建既尊重文化底色又兼顾沟通效能的互动模式，促进不同文化背景下的家

庭关系理解与社会和谐。

参考文献

- [1] Brown, P. and Levinson, S.C. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage* (No. 4). Cambridge University Press.
- [2] Beebe, L.M., Takahashi, T. and Uliss-Weltz, R. (1990) Pragmatic Transfer in ESL Refusals. In: *Developing Communicative Competence in a Second Language*, New Bury House, 55-73.
- [3] Chang, Y. (2009) How to Say No: An Analysis of Cross-Cultural Difference and Pragmatic Transfer. *Language Sciences*, 31, 477-493. <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2008.01.002>
- [4] Félix-Brasdefer, J.C. (2004) Interlanguage Refusals: Linguistic Politeness and Length of Residence in the Target Community. *Language Learning*, 54, 587-653. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2004.00281.x>
- [5] 冯桂芹. 国内“拒绝”语研究综述[J]. 黄山学院学报, 2009, 11(1): 107-111.
- [6] 翟菁菁. 商务拒绝言语行为研究——基于礼貌理论的人际变量视角[D]: [硕士学位论文]. 重庆: 四川外国语大学, 2018.
- [7] 郭银玲. 英汉拒绝言语行为中的文化映射[J]. 社会科学家, 2012, 27(S1): 302-303.
- [8] 马月兰. 中美“拒绝”言语行为比较研究[J]. 青海师范大学学报(社会科学版), 1998, 17(4): 81-87.
- [9] 王爱华. 英汉拒绝言语行为表达模式调查[J]. 外语教学与研究, 2001, 33(3): 178-185.
- [10] 姚俊. 从英汉拒绝策略的语用对比看中西文化差异[J]. 山东外语教学, 2003, 11(1): 12-17.
- [11] 朱跃, 李家玉. 中英商业购物中“拒绝”言语行为对比研究[J]. 外语教学, 2004, 25(1): 15-18.
- [12] 王嘉宇. 网络会话中的拒绝言语行为研究[D]: [硕士学位论文]. 长春: 长春理工大学, 2023.